

Strickland ? — Id., *M. A. S.* (13) *He would have given the world to have been a little braver at the time.* — Stevenson, *The Body-Snatcher* (14) “..... It sounds very hard, but let me tell you this : *I would give all I have in the world if* someone had given that advice when I was your age and I had taken it.” — Maugh., *O. H. B.* 強い願望を示す。

Ⅸ. 補 遺

I. 補 遺 ‘..... Are we sure that the apprehension, from which this young man has no doubt suffered terribly since his exposure to its contagion, may not produce a physical effect which simulates that which it fears? At any rate, *I pledge my professional reputation.*’ — C. Doyle, *The Blanched Soldier*. これは a great dermatologist なる Sir James Saunders の言葉である。

III. 補 遺 “*I would give my fortune to have them (= the gems) back*” — C. Doyle, *The Beryl Coronet*. 註. これは Mr. Holder (= a banker) の言葉であつて、彼は大金持である。

して鬘を被り、それも身分に応じて一見してそれと分る物であつたらしく、医者
の wig は一見して医者のも物だと誰が眼にも明瞭であつたものらしい。してみれば医
者がこれを誓言に利用するのも異とするに足りない。

VIII. [各種 Betting (賭) に由来する誓言]

英国人は他の「ヨーロッパ」の国民、例えば「フランス」人等と比べて賭博的傾
向が強いということは我国でも夙くより注意されていて漱石も文学評論で論じてい
る。従つてこのような傾向が彼等の言語たる英語に反映するのはもとより当然で、
殊に口語では頻繁に「賭をしてもよい、屹度そうだ」と言つた様な表現にぶつか
る。(A) 金銭、この金銭を誓言に用いる語法も古くから行われ、既に Chaucer
の *The Canterbury Tales* Group B. 4148 に *I dar wel leye a grote*……と
あるのなどもこれである。(1) “Will you bet on it? I’ll bet you a hundred
dollars it’s imitation.” — Maugh., *Mr. Know All* (2) “I’d bet a
million dollars that they know to the last cent what she’s got and……
…” said Harding with a grunt. — Id., *A Woman of Fifty* (3) “……
Don’t look yet. I will make a bet with you. — Graham Greene, *The
Confidential Agent* (4) “……. I’d ’ave bet every penny I’d in the
world that she wouldn’t find me.” — Maugh., *The Narrow Corner*. 尚以
上諸例にみられる bet の如き賭に関係ある動詞を使用する場合が多いのであるが、
他に give など別種の動詞を用い、強意的表現法としては結局同様な効果をあげて
いる言方が今日の英語に多数あることも注意を要する。(5) “I’m simply tired
out,” she said, *I’d willingly give five hundred francs for a sleeper.*” こ
れは強い願望を示している。Maugham の *Theatre* 中の一文。(6) He was a
jolly soul and *you’d have bet a packet that there was nothing he
enjoyed more than a good dinner and a bottle of wine.* — Maugh., *C.
H.* (7) “……. *I would go a mighty wager there is a bushel of gold
therein.*…….” — Stevenson, *The Black Arrow* (8) Teresa’s eyes
glistened. “When the time comes if there’s anything anyone can do
here, *you bet your bottom dollar we’ll do it.* ……” これは本来有金全部を
はたいてでも賭けよの意であるが、ここでは assuredly 又は I assure you 位の
強意句になつている。同じく Maugham の *Mackintosh* よりの例である。(B)
金銭以外の品物等 (9) “*I’ll bet anything you like that it was the amah.*”
— Maugh., *P. V.* (10) “*Ill bet anything you like that that is exactly
what he’s going to do.*” — *Ibid.* (11) Philip hated Watson, and yet
he would have given anything to change places with him. — Id., *O.
H. B.* (12) *What would we not give for the reminiscences of someone
who had been as intimately acquainted with El Greco as I was with*

oath の一つ。(bone). (32) "Don't try any monkey tricks on me, my girl," he said, "or, *I'll break every bone in your body.*" これも imprecation の例で威嚇的に使用したもの。(foot). 前記 *Rom. & Jul.* II. I. 19 では foot は普通の asseveration に使われているが、今日は感嘆詞的に怒り、不快、輕蔑其他の感情を表わすことが多いようである。(33) "Pretty little thing," said Mr. Sunbury tentatively after the young things had left. "Pretty *my foot.* All that paint and powder....." —Maugh., *The Kite* (34) Her lips tightened when she thought of the girl who had taken him from her, "An understudy. *My foot.*" —Maugh., *Theat.* 最後に以上身体並びに身体各部に関する例は全部人間の例であるが、(35) "Fishes," answered she, "I conjure you, *by your glittering scales,* tell me where now is Gulchenrouz?" —Beckford, *Vathek* は魚に用いて十分成功している。

Ⅶ. 〔衣服、履物等が主として断言に用いられる場合〕

(1) "If a man tells you he's a gentleman, *you can bet your boots* he isn't," he retorted. —Maugh., *O. H. B.* cf. (2) "I'm going to put my shirt on it myself. — *Ibid.* 前者は競馬等で賭金が無くなつて最後に boots とか shirts 等を脱いで賭けたりすることから出た語法だと言われる。後者は有金全部を投資する意で参考になる。同じ作者の *Footprints in the Jungle* では bridge をやっているところで (3) Mrs. Bronson said to him: "Well, Theo, if you play bridge as rottenly as you played tennis *we shall lose our shirts*" のような文章にぶつかるのであるが、これなども参照すべき用法である。(4); but Macalister was optimistic,, and *he was willing to bet a top hat that* Roberts would march into, — *Id.*, *O. H. B.* (5) "..... *If your mother didn't know perfectly well the measurements of the living-room windows I'll eat my hat.* — *Id.*, *R. E.* (6) Tom Jones の Squire Western の oath の一つに ".....; but *curse my jacket if I will be run down in this manner by any o'um.*" なる imprecation がある。(7) "You, *for a good wager,*" answered Hatch. "*My surcoat to a leather belt,* it would be you!" cried the old archer. —Stevenson, *The Black Arrow.* 本例も上記数例同様 betting に關聯した語法で、それを強意的に asseveration に利用したもの。最後に Stevenson の *Treasure Island* に四度出る医者 wig (髻) による誓言は注意すべき用法と言えよう。(8) "....., and *I stake my wig* if you don't break off short, you'll die——....." (市河博士版 p. 15) (9) "——, When you came in here *I'll stake my wig* you meant more than this." (*Ibid.* p. 63) cf. *Ibid.* p. 90, p. 131. 漱石も文学評論で述べているように、18世紀頃英国に於ては男子が(主として)裝飾品と

(19) ‘....; for *by this dear hand* I would sacrifice my dear life to oblige you.’ これは Tom が恋人 Sophia の手を取つて言う言葉である。(20) “.... As sure as God sees me, *I’d sooner lose my hand*. If I turn agin my dooty——” —Stevenson, *Treasure Island* (21) If only he could have always been gentle, tender with her, breathing with her the atmosphere of reverie and religious dreams, *he would give his right hand*. —D. H. Lawrence, *Sons and Lovers* (21) “Nowhere,” he cried, “*on my right hand*, I swear to avenge it! If that I fail, if that I spill not ten men’s souls for each, *may this hand wither from my body*!” (註) 最後の部分は呪詛的用法。本例は Stevenson の *The Black Arrow* のもの。(22)

“I’d like to marry her.”

“You would, Pluto? You mean it?”

“I sure to God would, Ty Ty. *I’d go and cut off my right hand to marry her.*”

— E. Caldwell, *God’s Little Acre* は Pluto の強い決意を示している。(23) he went on, with a great deal of resolution, “I count it all of our quarrel, I count it the White Man’s Quarrel, and I’ll stand to it through thick and thin, and *there’s my hand on it.*” —Stevenson, *The Beach of Falesa* は聖書等に手を置いて宣誓するより出た語法。(finger). Tom Jones に (24) “...., *I would as soon have burnt my fingers* as have affronted your ladyship;” なる例をみる。(heart). (25) *Upon my heart*, I think it less than decent. —Stevenson, *Child’s Play* (26) “I do, madam,” said Dick. “Although, *upon my heart*, I do hold me but practically guilty of that brave knight’s blood.” —Id., *The Black Arrow* 等に於ては heart を asseveration に用いているが (cf. cross one’s heart) 今日普通には (27) ‘Very strange woman, isn’t she?’ said Geoffrey, quietly going on with his dinner. ‘But,’tis too late to attempt curing. *My heart*!’ it is so growed into her heart ’t would kill her to take it out.’ —Hardy, *U. G. T.* (28) ‘A young woman’s face will turn the north wind, Master Richard: *my heart* if ’t won’t.’ —*Ibid.* (29) “*Bless your heart*, they all know the doctor.” 等の様な驚きその他の感情を示す場合が多い。(blood). この語も多くは感嘆詞的に又は呪詛的に使用される。(30) “*Blood!*” cries the squire, foaming at the mouth, “you are enough to conquer the patience of the devil!” 独特な oath で有名な人物 Squire Western の発した呪語の一つで、次の例も同様。(31) “*D——n your blood*, show us your money this instant. Your money, you villain, *or we will blow your brains about your ears.*” 又本例の最後の部分は brains を呪詛に用いたもので、矢張り Squire Western らしい猛烈な

用法の背景として上述の如き eye (眼) の用法のあることを忘れてはならない。(beard). beard は時代、風俗により生やしたり、生やさなかつたりしたものであるが、それを生やしている当人はそれによつて一種の dignity を保とうと考えているのは古今東西同じである。

Coleridge の *Ancient Mariner* の冒頭 (11)

It is an ancient mariner,
And he stoppeth one of three,
“By thy long grey beard and glittering eye,
Now wherefore stopp’st thou me ?

客は老水夫自慢の白鬚と炯眼 (両者共その容貌中特に目立つていたに違いない。) に呼びかけることにより其言葉を始めている。cf., and *swore on his own white beard that* — *A Lodging for the Night* (英米文学双書 p. 254) (12) When he was gone I turned to the boy, who they call’d Xury, and said to him, ‘Xury, if you will be faithful to me I’ll make you a great man, but if you will not stroke your face to be true to me ; that is, *swear by Mahomet and his father’s beard*, ‘I must throw you into the sea too. — *Robinson Crusoe* (E. L. 版 p. 19). 尙この様な語法も「フランス」語等にもあるらしく、翻訳ではあるが、「ゴーチエ」の「或夜のクレオパトラ」(p. 136) (田辺氏訳) にも『「父の鬚にかけても貴公こそ後へ退かれい。わしはいとしい姫に逢いに行くのぢや、恋する者は急ぐものぢやて。」とオルフは剣の柄に手をかけながら答えた。』のような個所が出ている。(13) 数年前全国の高校で使用されていた英語教課書 *The World Through English* 5 の *The Knighting of Don Quixote* (p. 72) にある innkeeper の言葉 *By my beard*, he takes this inn for a castle and me for the governor of it ! も参考になる。尙 Shakespeare の *A. Y. L. I. II. 75—79* をも参照のこと。(teeth) (14) Smith rejoiced in the glow of this wonderful vitality and it was damned decent of Roy to say *he’d give his eye-teeth* to have written a book half as good as Smith’s last.—Maugh., C. A. (15) Fred Urquhart の *Time Will Knit* (Penguin Books) の中に *I will bet my false teeth that* ... と義歯にかけた誓言をする伯母がいる。Juliet の乳母の *I’ll lay fourteen of my teeth*, 等と較べると面白い。imprecation の例としては *Tempest* III. II. 55—57 等がある。(tongue) (16) ‘Nay, ma’am,’ answered she, ‘to be sure, *I would sooner cut out my tongue than offend your ladyship*,’ —Fielding, T. J. (17) “...., *I would sooner have burnt my tongue out, than have said what I have said ;*” —*Ibid.* (18) ‘....; *I could tear my tongue out for offending you.*’ —*Ibid.* 三例とも共に絶対にそんなことを言わないと否定の強意のために使用された言方であつて、物言うことに關聯して舌が引張り出されるのは極めて自然である。(hand)

from its sway.” (4) *He would have given his head to have felt a joyous desire to marry her and have her.*—D. H. Lawrence, *Sons and Lovers* (3) は W. Irving の *P. A. A. K.* 中にある文。[eye] Schmidt は *Shakespeare Lexicon* に於てこれに *Regarded as a most precious thing.* と言ひ解釈を与え、幾つかの例をあげているが、*Twel. N. v. I. 138* の *eyes* もこの意味の *eyes* であるとみられる。又 *Rom. & Jul. (II. I. 17—21)* で *Mercurio* 等は姿を隠した *Rom.* を探すのに

*I conjure thee by Rosaline's bright eyes,
By her high forehead and her scarlet lip,
By her fine foot, straight leg and*

quivering thigh…と *Romeo* の最初の恋人 *Rosaline* の明眸に始まる身体各部を *swearing* の対象にしている。*Merch. V. v. I. 240—243* の *Bassanio* の *oath* も同様妻 *Portia* の *fair eyes* を引出した例である。今日の英語に於ても *eye* が Schmidt の解釈の如き意味に用いられることのあるのは下記の諸例よりも推測できよう。(5) ‘*I never heard such nonsense and ingratitude!*’ *Harold* interrupted, ‘*There are thousands of women who'd give their very eyes to be in your place. Why, what more do you want?…….*’ — *R. Aldington, Gentleman of England* (6) ‘*Do you think I'm frightened? Keep him from me if you can. You fool, don't you see that he loves me better than his eyes?*’ — *S. Maugh., The Mother.* 眼が如何に大切なものであるかは失明した場合のことを考えてみるだけで十分であろう。眼は又上述のように大切なものなるが故に *imprecation* の対象ともなる訳である。(7) *Maugh., Theat. Chap. V* に

“What do you know about acting?”

“Everything.”

“*I'd scratch your eyes out.*”

と言うのがあり同作者の *The Traitor* にも

(8) “*Caypor's clever.*”

“Well, be cleverer, *damn your eyes.*”

がある。此等は (9) ‘……. *I know I can't 'elp you thinkin', but you just believe what you're told or I swear to God I'll gauze your bloody eyes out meself,* — *Id., The Narrow Corner* 等と共に *imprecation* の例であるが、その焦点が眼になつている。この点国語では「ひどい目にあわすぞ」程度の呪詛しかやれないのではなからうか。これは眼そのものを呪う英語の語法とは別な語法と考えねばなるまい。それから (10) “*She's nothing but a damned tart. She and her dear little boy and her husband in Morocco. My eye! She's a rotten thief, that's what she is.…….*” — *Maugh., F. L.* この *my eye* は今日卑語で *surprise* を表す感嘆詞的用法に使用するが、今日の斯かる

and by the love you once bore me tell the truth.” に於ては Bishop は Domingo の自分に対する昔の友情を引合に出して、それによつて相手を説得せんとしているのである。(4) ‘……. On the other hand, if all should go well (which may kind God Almighty grant !), then if by any chance this paper should be still undestroyed, and should fall into your hands, I conjure you by all you hold sacred, by the memory of your dear mother, and by the love which has been between us, to hurl it into fire, and never to give one thought to it again…….’ —C. Doyle, *The ‘Gloria Scott’* 尙本例に出ておる by the memory of your dear mother に類する言方も古くからあり、*The Canterbury Tales* Group A 4038 の by my fader kyn や同じく Group A 781 にある by my fader soule, that is deed 等も類例なりと考えられる。(5) “What make I with your honour ? ” cried the knight, “Swear me upon your mother’s welfare ! ” —Steven-son, *The Black Arrow* 尙この種の言方は英語に限らず「ヨーロッパ」各国語に行われているらしく、例えば、翻訳ではあるが「スタンダール」の「バルムの僧院」(白水社刊下巻16章)にも公爵夫人の伯爵に向つて言う言葉の中に「これはファブリスの幸福にかけて誓いますが……」とある。(6) “May wild asses defile the grave of thy maternal grand-mother.” —Maugh., *O. H. B. Shakespeare* の *Rich. II* の III. iii. 104—114 に於て Northumberland は祖父 Edward 王の墓 (by the honourable tomb) による oath をしておるが、本例ではその聖なる祖先の墓を呪語に利用しているところに興味がある。最後に今日感嘆詞的に用いられる (by) my sainted uncle (aunt) の如きも、もとは上記諸例と同様の意味に用いられていたものと解すべきであろう。(7) Maugh., *O. H. B.* chap. cvii の “Oh, my aunt ! ” she said. は伯母に呼びかけているのではなくて、矢張り感嘆詞的用法である。

VI. 〔身体並びに身体各部に関係ある誓言〕

身体並びに身体各部が誓言に引合に出されるのは程度の差はあつても各国語共通の現象であつて、国語でも「もし嘘だつたら首をやる」と言う様な表現が可能であるが、其種類の多い点では矢張り、特に国語と較べた場合英語に軍配があがるようである。(1) ‘Th’st take long enough time about it then, upon my body,’ said the tranter as they all turned anew towards the vicarage. (2) ‘True, true, upon my body’ said Geoffrey. 共に身体そのものを持出した場合。(head) これも既に *The Canterbury Tales* Group A 782, A 4041, A 4099 等に出る。(3) “……. I am of a gifted line, and possess this power in its fullest force. If it be any evil influence of the kind that holds a spell over the daughter, I pledge my head to free her

A. G. Gardiner, *On Umbrella Morals* (10) “*I would have gone bail for the innocence of Long John Silver……*” —Stevenson, *Treasure Island* (11) “And I, my good lord and true uncle,” she added, “*I can bear testimony, on my conscience and before the face of all what this maiden saith is true.*” —Stevenson, *The Black Arrow* (12) “Will you *make affidavit*,” demanded he, in the tone of a country justice taking an examination, “that old Squire Higginbotham of Kimbalton was murdered in his orchard the night before last, and found hanging on his great pear-tree yesterday morning?” これも本来証人が口供書の偽りなきことを宣誓する意味の法律用語である。 *Treasure Island* には (13) “You and me should get on well, Hawkins, for *I’ll take my davy*, I should be rated ship’s boy……” 及び “(14)……and then *I’ll give you my affydavy*, upon my word of honour, to clap you somewhere safe ashore……” 等が見出される。尚宣誓する、誓約すると言う意味の言方が以下の例にも現われている。(15) ; and yet, notwithstanding the positiveness of Mrs. Partridge, *who would have taken sacrament* upon the matter, there is a possibility that the schoolmaster was entirely innocent; ………, これは宣誓のため sacrament を受けてもよい位確信があると言う意味である。これは Shakespeare にもある。 *Tom Jones* からの例である。

尚同書の (16)……that Western *offered to bind himself by all manner of covenants*, rather than defer the happiness of the young couple. も Stevenson の *The Black Arrow* 等に出る (17) “……and I will go *pledge* he will forgive you.……” も同種の例とみることができよう。最後に古くから屢々用いられておる (18) ‘I here *call Heaven to witness that* I never knew!’ —Hardy, *The Honourable Laura* (国語の「神も照覧あれ」等参照) や *Witness Heaven!* 等に於ける witness も本項に述べた witness と同様神(天)を一種の証人と見做し、これに訴えるものだと考えられよう。

V. 〔肉親間の愛情及び友情等による真剣なる誓言〕

(1) Madam Berger seized Lydia’s arm with a cruel grip and in a harsh, intense voice said : “ I swear to you *by all the love I bear him that* Robert didn’t murder the Englishman.” —Maugh., *C. H.* 註、him = Robert こゝには母親の息子 R. を庇うひたむきな愛情がみられる。(2) “……*In the name of our friendship* I beseech you to protect her from his enmity and from the blind violence of the mob.” —Maugh., *Cat.* は友情に訴えている場合である。(3) 同書 chap. 34 の The Bishop was silent. He looked at Domingo with searching eyes. “Speak,” he said, “Speak

nothing else so valuable in the world,” — Hawthorne, *A. O. B.* も同様に *precious* という形容詞や最後の部分などで（此時計の）所有者たる人が如何に此時計を大切にしているかが分る。その大切な時計の修理等を依頼してもよい位相手が有能な技術を有つていゝと云うのである。C. (6) “*I’ll bet you a horn of brandy,*” said the first, “that the chap has either a pocket book, or a snug little hoard of small change, stowed away among his shirts ….” — Hawthorne, *David Swan* (7) “Ay, ay,” says the ensign, “and so she is : d—n me, it is the same woman ; and *I’ll hold half a dozen of Burgundy,* Tom French of our regiment brings her into company with us at any tavern in Bridges-street.” — Fielding, *T. J.* D. (8) Harvester : Believe me, *I’d give a farm* to be quite certain of that, — Maugh., *S. F.*

IV. 〔裁判官、陪審員、証人等法律に關係ある *swearing*〕

古来英国民はお互いの権利義務を尊重する法治国民であつて、それはまた英語にも反映している。誓言に如何にそれが現われているかを次に見てみよう。(1) “… And all this is veritably true, and *I will take my oath of it before any justice in the kingdom.*” — Fielding, *J. A.* 18世紀の英国は地方の squire 達が justice of the peace となつて活躍した時代である。(2) ‘None at all’, said Mr. Penny. ‘But though I don’t wish to accuse people wrongfully, *I’d say before my lord judge* that I could hear every note o’ that last psalm come from ’em as much as from us — every note as if ’t was their own.’ — Hardy, *U. G. T.* (3) “……. I really think *we have enough to go before a jury,*” — C. Doyle. 以上は裁判官、陪審員等の例であるが、次には証人、証言等に関する例をあげる。(4) “…, and all this is most certainly true, and *the whole parish will bear witness for it.*” — Fielding, *T. J.* (5) “……. I promise you every syllable of what I have said is fact, and *the whole country knows it,*” — *Ibid.* (6) “……, and as for abusing Squire Jones, *I can call the servants in the house to witness,* that whenever any talk hath been about bastards, I have always taken his part ; for ….” — *Ibid.* これは同じ召使仲間を全部証人にできると云う asseveration である。(7) “……*I take all men to witness that* I am clear of this matter……” — Stevenson, *The Black Arrow* (8) “……. You have deep science, *all the world bear witness of it.* ….” — Hawthorne, *The Birthmark* cf. “It’s the same thing. The Bishop is a saint, *all the world knows that.*…….” — Maugh., *Cat.* cf. She was sure — *all the people of Havenpool were sure* — that Shadrach and his sons had gone to the bottom. — Hardy, *To Please His Wife* (9) Yet he was a holy man and preached admirable sermons, *as I can witness.* —

W. Irving, *P. A. A. K.* (4) “.... You were born to lead the hunt ; and I tell you, *on my honour and my experience of life*, three days from now you’ll laugh at these scarecrow like....” Stevenson. 次に上記と同種の言方で注意すべきは以下の如き所謂 *pseudo condition* の形式である。“I shan’t be able to eat any dinner,” he said, “*and if I know Dorothy the dinner’s damned good.*” 夫 Charles が妻 Dorothy のことを知らぬ訳は勿論ないのであつて、「僕の家内 D. の作った dinner ならとても美味しいに決つている」と言う意味なので、要するに強意句なのである。尙これは Maugh. の *P.V.* にある。別の作品 *Theat.* で夫の Michael が妻 Julia のことを “....*I know Julia well enough to know that she shouldn’t put up with any interference with her liberty of action. I’m her husband and I’ve got to put up with it....*” と言つているのを参照のこと。又同じく *Theat.* の中で Julia の “Well, I don’t mind telling you I think it’s a bit of all right having an unknown young man sending me flowers at my time of life. I mean it just shows you” と言う言葉に答えて彼女の下女の Evie の言う “If he saw you now, ’e wouldn’t, *not if I know anything about men.*” も同様な例と見られよう。

Ⅱ. 〔一般に重要視される価値あるものによる誓言〕

A. (1) “Mr. kenneth says *he would wager his mare, that he’ll outlive any man on this side Gimmerton and....*,” —E. Brontë, *W. H.* (2) “Let him speak again, then,” said Vathek, and tell me who he is, from whence he came, and where he procured these singular curiosities, or *I swear by the Ass of Baalam that I will make him rue his pertinacity,*” —Beckford, *Vathek* 註、Ass of Baalam は *Numbers* 22. 3 を参照、但し此作品では Mahomet の Paradise に入ることを許されている、回教徒にとつては神聖なる動物等と同様に考えられていある。B. (3) “True,” she said, “We doubt not that. Oh yes, you miss’d us much. *I’ll stake my ruby ring upon it you did.*” —A. Tennyson, *The Princess* Prol. (q. *O. E. D.*) これは Olivia (*Twel. N.* III. i. 162) Miranda (*Temp.* III i. 53) Portia (*Merch.* V. V. I. 232) 等の女の操による誓言と共に極めて女らしい言方である。(4) “I don’t want to get the fellow jailed ; make yourself easy about that. But *I’d give a good many silver forks* to know exactly how you fell into this affair, and how you got the stuff out of him....” —Chesterton, *I. F. B.* では紛失して問題になつた silver forks をうまく持出していて効果的である。(5) “.... Why, if you go in this way, I should even venture to let you doctor *this precious watch of mine* ; though, except my daughter Annie, I have

言葉である。次には軍人の例をあげる。(3) Dunois : ... But I tell you *as a soldier* that God is no man's daily drudge, and no maiden's either. — B. Shaw, *Saint Joan*. これは吾々に Othello の *as I am a soldier* を想い起させる。(4) Howard : ... I'll bear it, whatever you say, *like an officer and a gentleman*. — S. Maugh., *F. S. R.* 其他の例。(5) "This I swear and promise *on my faith and royal word*," solemnly replied the prince. — S. Maugh., *Cat*. (6) Maugh. の *O. H. B. Chap. XLII* の Cronshaw の "If you give me your word of honour *as a nobleman* and a gentleman that nobody but I has been drinking my whisky, I'll accept your statement" は相手が a waiter であるので大変大げさで、却つて滑稽に響く。次は職業に関係ある誓言である。これも *The Canterbury Tales Group A 4049* に粉屋の by my thrift というのがある。T. J. にある(7) "... , so I have no skill in *physiognomy*, if you are not one of the best-natured gentlemen in the universe." は床屋の言葉であるところに面白さがある。これは *Temp. I. I. 22—25* の水夫長の言葉等と比較すべき例であろうか。(8) I got that team, an' if I can't get seventy-five for that team, *I ain't a business man*. — Steinbeck, *The Grapes of Wrath* (9) "... . With a few well-directed questions I thought I could put the fear of God into the fellow and then if I *knew my business*, it shouldn't be hard to get a full confession." この I は Malay 現地の役人である。又地位、階級、職業に関係ある縁語が使用されている (10) Then Zeus swore (*by the Styx*) that.... (—Palmer, *Grammar of English Words* p. 211) 等も注意すべく、又 imprecation が相手の職業に関係あるものに向けられた例として Rich. II の III. IV. 100—101 並びに 103 の Queen と Gardener との会話等がある。

II. 〔広い意味の経験、知識等々〕

(1) She insisted on washing him night and morning. "*I wasn't in the British hospital at Yokohama for six months without learning at least the routine of nursing*," she said smiling. (註) she=a nurse 即ち斜字体の部分はその看護婦が患者である彼の身体を洗うことを主張する根拠になつてゐるのである。これは Maugh. の *N. M. A.* の中の一文である。(2) "... *I've walked the path once in my life and known the country, neighbours ; and Dick's a lost man!*" — T. Hardy, *U. G. T.* 即ち underline の部分で I なる tranter は自己の過去に於ける体験を述べて最後の断言を強めているのである。(3) "... . I (=the parrot) was admitted to her presence to entertain her, and I assure you, *on the word of a parrot who has seen the world*, I have conversed with much sillier princesses in my time." —

序 論

英語の *swearing* という言葉の形式は吾々日本人にとって、特にその種類の多い点で興味がある。*swearing* は元来神の名を呼んで照覧を乞う「誓言」から発生したものであるが、誓言が度々用いられているうちに「呪詛」となり、更には各種の情緒をも現わすようになつたのである。*swear* には語源的には *speak loudly* なる意があるのでも分る如く誓言は人が自己の言わんとすることを相手に強く印象づけるために使用されることが多く、中には単なる強意語、強意的表現形式としてのみこれを解すべき場合も少くない。私はこの考察に於て神、天、*saints* 等に必ずしも関係のない広い意味の *swearing* 即ち一般的断言の形式を主とし、それに *imprecation* (呪詛) 其他を若干加えて取扱うことにする。尙中島教授が「英語の常識」中に書いておられることや其他余りにも常識的なりと認められるような事柄はできるだけ省いたつもりである。又引用例は *S. Maugham* の作品からとつたものを中心としそれに他の作家のものを加え、又主として比較参考のため各種の *swearing* の形式が実に豊富に使われている *Shakespeare* からも時折引用してみた。又二三 *Chaucer* からとつたものもある。尙 *swearing* を考察するに当つては或言方が *expletive* 化しているか否か、又どの程度まで意味内容を有しているか、又その誓言としての強度はどの程度であるかなどを検討することも勿論大切なことではあろうが、以下此点に余り深く立ち入らず、主として *swearing* の中心となりその媒介を務める語や語句を中心として考察し、又斯かる観点に立つてその分類を行うことにする。

I. [身分、階級、職業等に関係ある誓言]

吾々が自己の属する階級、自己の地位、身分ひいてはその従事する職業等に愛着を感じ、関心を有つのはもとより当然であり、これが種々の *swearing* に現われるのに不思議はない。

以下例をあげて若干の説明を加えてみよう。*Shak.* の *Rich. III* は *by myself* と自己によつて誓っている。(*R II IV. IV. 378*). 又 *Garter* 勲章の「バッヂ」や王冠等王位を象徴する物を誓言の仲介にしている。(*IV. IV. 366*) 同じく *Rich. II* や *Hen. IV* 等は王挺 *sceptre* にかけて誓っている。此等は何れも王者らしい言方である。次に封建制度の華 *knight* に関するものでは既に *Chaucer* の *The Canterbury Tales* に *and swoor his oath, as he was trewe knight*, などがあり (A959), 又 *Shak.* では *R II* 中で *Lord Marshal* は相手 *Mowbray* の騎士たる身分に訴えている個所がある。(*I. iii. 14—15*) (1) “It is I, indeed ; and if ever true knight gave proof, I am that man,” replied the leader of the second troop, “for…….” — *Stevenson, The Black Arrow* (2) “Help me, then ; and if between us we regain the maid, upon my knightly honour, she shall marry you “ — *Ibid.* これは *Lord Foxham* の

英語の誓言に関する考察

松 崎 透

略 語 表

(1) Shakespeare (Shak. と略す) の作品

<i>A. Y. L.</i>	= As You Like It
<i>Merch. V.</i>	= The Merchant of Venice
<i>Rich. II</i>	= The Tragedy of King Richard II
<i>Rich. III</i>	= The Tragedy of King Richard III
<i>Rom. & Jul.</i>	= Romeo and Juliet
<i>Temp.</i>	= The Tempest
<i>Twel. N.</i>	= Twelfth Night, or What You Will

(2) Somerset Maugham の作品 (S. Maugh. と略す)

<i>C. A.</i>	= Cakes and Ale
<i>Cat.</i>	= Catalina
<i>C. H.</i>	= Christmas Holiday
<i>F. L.</i>	= The Facts of Life
<i>F. S. R.</i>	= For Services Rendered
<i>M. A. S.</i>	= The Moon and Sixpence
<i>N. M. A.</i>	= Neil MacAdam
<i>O. H. B.</i>	= Of Human Bondage
<i>P. V.</i>	= Painted Veil
<i>R. E.</i>	= Razor's Edge
<i>S. F.</i>	= The Sacred Flame
<i>Theat.</i>	= Theatre

(3) その他の作家の作品

<i>A. O. B.</i>	= The Artist of the Beautiful
<i>I. F. B.</i>	= The Innocence of Father Brown
<i>P. A. A. K.</i>	= Prince Ahmed Al Kahn
<i>T. J.</i>	= Tom Jones
<i>J. A.</i>	= Joseph Andrews
<i>U. G. T.</i>	= Under the Greenwood Tree
<i>W. H.</i>	= Wuthering Heights

(4) そ の 他

<i>E. L.</i>	= Everyman's Library
--------------	----------------------